

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень квалификации выпускника: бакалавр
Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Практический перевод информационных текстов

Рабочая программа дисциплины

Составители:

ст.преподаватель КЕЯ ИЛ РГГУ Полякова Екатерина Сергеевна

канд. филол. наук, доцент КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.20

1. Пояснительная записка.....	3
1.1. Цель и задачи дисциплины:.....	3
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины для очной формы обучения	6
3. Содержание дисциплины.....	7
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	8

5.1. Система оценивания	8
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
Контрольные вопросы	9
Тексты для зачетного перевода	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	21
6.1. Список источников и литературы:	21
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины.....	21
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	21
9. Методические материалы.....	23
9.1. Планы практических занятий	23
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	23
9.3. Иные материалы.....	23
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	24
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ.....	Error! Bookmark not defined.

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины – дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода информационных текстов.

Задачи дисциплины:

научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности информационного стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на иностранном языке;
 научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований иностранного языка;
 научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов иностранного языка;
 научить студента приемам передачи на иностранном языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
 дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</p>

		высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.</p>

		Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод на 1-й иностранный язык информационных текстов» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Первый иностранный язык: английский», «Практический перевод с первого иностранного языка: английского».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Первый иностранный язык: английский», «Практический перевод с первого иностранного языка: английского».

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч, самостоятельная работа обучающихся 24 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Перевод информационных текстов: начальный уровень.	3			14			8	
2.	Промежуточная аттестация	3					3		Контрольный письменный перевод
3.	Раздел 2. Перевод информационных текстов: средний уровень.	3			16			8	
4.	Промежуточная аттестация	3					3		Контрольный письменный перевод
5.	Раздел 3. Перевод информационных текстов: продвинутый уровень.	3			16			8	
6.	Зачёт (зачёт с	3					3		Контрольный

	оценкой)								письменный перевод
	итоги:				48		9	24	

3. Содержание дисциплины

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Основные техники перевода на иностранный язык. Явление языковой интерференции и способы ее преодоления. Ложные друзья переводчика. Приемы, позволяющие добиться идиоматичности порождаемого текста. Генерирование и первичное редактирование переводов.

4. Образовательные технологии

Информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентного подхода и основываются на принципе профессиональной направленности обучения.

Информационные технологии превращают обучение в увлекательный процесс, с элементами игры, способствуют развитию исследовательских навыков студентов. Технология проведения занятий с использованием современных технических средств и новых информационных технологий тренирует и активизирует память, наблюдательность, сообразительность, концентрирует внимание обучающихся, заставляет их по-другому оценить предлагаемую информацию. Компьютер на занятии значительно расширяет возможности представления доводимой информации, а применение цвета, графики, звука, современных средств видеотехники позволяет моделировать различные ситуации и среды, что позволяет усилить мотивацию обучающихся к изучению дисциплины.

Преподавание дисциплины направлено на выявление принципов и разработку приемов оптимизации образовательного процесса путем анализа факторов, повышающих образовательную эффективность, конструирование и применение приемов и материалов, а также оценку применяемых методов, благодаря использованию информационных технологий.

Главная задача информационных подходов к процессу обучения заключается в учете особенностей и специфики деятельности специалистов, обучающихся на конкретном факультете РГГУ. Таким образом, информационные технологии, разработанные при преподавании дисциплины, дают возможность сделать изучение материала не только более наглядным, интересным, проблемным, но и, что не менее важно – показать связь между отдельными предметными областями.

Правильная организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и соответствию содержанию будущего занятия, умение использовать и выделять наиболее значимое в полученной информации.

При реализации программы дисциплины «Перевод информационных текстов с первого иностранного языка: английского» используются различные образовательные технологии – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров-дискуссий, коллоквиумов.

Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь в составлении переводов, работе с литературными и справочными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к зачету.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях, в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний, что и обуславливает выбор тем семинаров.

Основные задачи семинарских занятий:

научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;

научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;

научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;

научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте; дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Семинары проходят в виде развернутой беседы.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде контрольного письменного перевода.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

Форма контроля самостоятельной работы студентов – опрос.

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теоретических предпосылок перевода и отличное владение техникой перевода, грамотной русской речью и всем необходимым переводческим инструментарием.
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал знания в области теоретических предпосылок перевода, хорошее владение техникой перевода, грамотной русской речью и необходимым переводческим инструментарием, переводит без существенных неточностей.
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теоретических предпосылок перевода, владение отдельными элементами техники перевода, переводит без грубых ошибок и может уверенно исправить допущенные неточности после дополнительных вопросов.
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сути перевода, неуверенных и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Каковы основные особенности перевода на иностранный язык?
2. Что такое языковая интерференция?
3. Что такое «ложные друзья переводчика»?
4. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Тексты для зачетного перевода

ВДНХ и "Одноклассники" запустят проект "Легенды космоса" ко Дню космонавтики
Подробнее: https://www.m24.ru/news/gorod/10042020/113819?utm_source=CopyBuf

ВДНХ и социальная сеть "Одноклассники" 12 апреля запустят виртуальную выставку и аудиогид "Космонавтика и авиация" в рамках проекта "Легенды космоса".

Суть идеи заключается в том, что известные музыканты, актеры, телеведущие и космонавты расскажут о наиболее интересных страницах истории освоения космического пространства. Каждый цикл будет сопровождаться интересной инфографикой и видеорядом, посвященным экспонатам центра "Космонавтика и авиация".

Так, телеведущая Яна Чурикова поведаст об экспедиции второго в истории космонавта Германа Титова, а также о создании космического будильника. Актер Максим Виторган погрузит пользователей в историю о первом выходе советского космонавта Алексея Леонова в открытый космос. А певица Диана Арбенина расскажет о самом сложном с технической точки зрения полете в космос, а именно об экспедиции Владимира Джанибекова и Виктора Савиных на станцию "Салют-7".

Актер и музыкант Николай Фоменко поможет разобраться в системе аварийного спасения в космосе, а также узнать, жизни каких известных космонавтов ей удалось спасти. Телеведущая Екатерина Стриженова расскажет об эпохальном событии – о запуске первого искусственного спутника на орбиту Земли.

Актер Павел Деревянко ознакомит посетителей с историей о космическом корабле "Союз", который доставил на землю космонавтов – участников эстафеты олимпийского огня в открытом космосе. Телеведущая Арина Шарапова поведаст о том, как провели единственную в мире свадьбу вне земного пространства.

О покорении космоса расскажут и сами космонавты. Так, от Федора Юрчихина пользователи узнают о знаменитой стыковке советской и американской космических станций "Союз" и "Аполлон". А Александр Лазуткин расскажет о том, как взору ученых впервые предстала обратная сторона Луны.

После прохождения курса, задуманного в рамках проекта, желающие смогут пройти интерактивный тест, а также узнать интересные факты о павильоне "Космос" на ВДНХ.

Вопросы озвучат российские летчики-космонавты Федор Юрчихин, Александр Лазуткин, Олег Артемьев, Сергей Ревин и Сергей Прокопьев.

Ранее заммэра Москвы Наталья Сергунина [рассказала](#) о программе, которую ВДНХ подготовил ко Дню космонавтики. Участников будут ожидать видеолекции, мастер-классы, а также тематический диктант, который проведет Федор Юрчихин.

Подробнее: https://www.m24.ru/news/gorod/10042020/113819?utm_source=CopyBuf

Экскурсии по Музею космонавтики будет проводить виртуальный кот

Подробнее: https://www.m24.ru/news/kultura/26112019/98575?utm_source=CopyBuf

У Музея космонавтики появилось бесплатное мобильное приложение "Васька и звездочка", сообщает [портал](#) мэра и правительства Москвы. Это виртуальный гид по экспозиции с использованием технологии дополненной реальности.

Разработали его для детей младшего и среднего возраста, чтобы они могли ориентироваться среди экспонатов музея с помощью смартфона.

Проводить экскурсию для школьников будет трехмерный персонаж – кот Васька. Он будет рассказывать, чем прославились собаки Белка и Стрелка, в каких скафандрах люди летали на орбиту и выходили в открытый космос, что находится по ту сторону Луны, из чего состоят метеориты. Также Васька поможет выучить главные космические термины на русском и английском языках, которые используют все космонавты.

Чтобы пользоваться приложением, нужно всего лишь загрузить его в телефон. Версия доступна для мобильных устройств на платформе Android в Google Play. Работает приложение только на территории музея. Возле каждого экспоната размещены таблички с QR-кодами, и если навести на них камеру смартфона с работающим приложением, на экране сразу появится виртуальный кот-экскурсовод.

Замдиректора московского Музея космонавтики по научной работе Вячеслав Климентов рассказал, что площадку ежегодно посещают более 650 тысяч человек, и перед руководством музея стоит задача рассказывать о космосе доступно и интересно для всех посетителей.

"Особое внимание мы, конечно же, уделяем работе с детьми и стараемся придумать для них разные интерактивные форматы получения новых знаний", – подчеркнул он.

Мобильное приложение доступно на русском и английском языках. Его контент адаптирован для детей от 6 до 12 лет и старше 12 лет.

Ранее по просьбам москвичей были [оцифрованы](#) и выложены в интернет редкие книги, рукописи, монографии и дневники. Их можно найти на порталах "Музейная Москва онлайн", "История России в фотографиях", а также на сайтах Музея Маяковского, Дома-музея Марины Цветаевой и других.

Также были созданы QR-коды для экспонатов столичных музеев. YouTube-каналы появились у Московского музея современного искусства, Музея космонавтики, Дарвиновского музея и Государственной галереи на Солянке.

Подробнее: https://www.m24.ru/news/kultura/26112019/98575?utm_source=CopyBuf

"Русские сезоны" запускают онлайн - марафон Stay home

Текст: [Татьяна Меркулова](#), РГ

23.03.2020 12:49

Фото: предоставлено пресс-службой "Русских сезонов"

23 марта международный проект "Русские сезоны" министерства культуры РФ запускает на официальном сайте бесплатный [онлайн-сервис](#) Stay home with Russian Seasons. Сегодня в 21.00 по московскому времени (в 19.00 по парижскому) покажут запись концерта Большого симфонического оркестра имени Чайковского Владимира Федосеева. Сформирована программа трансляций первой недели. Генеральный директор АНО "Русские сезоны" Алексей Лебедев рассказал "РГ" о новом проекте, его участниках и сюрпризах, которые готовятся для европейского зрителя.

Алексей, за считанные дни удалось переформатировать крупнейший фестиваль русского искусства - процесс невероятно трудоемкий. Кто поддержал вашу инициативу?

Алексей Лебедев: Сегодня мир переживает, наверное, самый серьезный глобальный вызов со времен Второй мировой войны. Страны закрывают границы, вводят ограничения и карантинные меры, меняя образ жизни миллионов людей. Культура не может остаться в стороне от происходящих процессов, и вы наверняка знаете, что сотни площадок мира открывают доступ к видеозаписям спектаклей, аудиолекциям, запускают онлайн-трансляции, живые концерты, виртуальные экскурсии.

Для "Русских сезонов", как крупного международного зарубежного российского проекта в сфере культуры, нынешняя ситуация тоже вызов. Мы перенесли 100% мероприятий с марта и апреля 2020 года на более поздний срок (в этом году "сезоны" проходят во Франции, Бельгии, Люксембурге), но не остановились на этом. Чтобы обеспечить доступ к культурному контенту из России для всех желающих и продолжить, несмотря ни на что, наш марафон, мы запустили онлайн-сервис Stay home with Russian Seasons. Это перефокусировка наших усилий и ресурсов из оффлайна в онлайн. Мы обратились к участникам "Русских сезонов" нынешнего года и к участникам прошлых лет с просьбой предоставить видеоматериалы для трансляций на нашем сайте. И многие уже поддержали эту инициативу, например, Всероссийский юношеский симфонический оркестр под управлением Юрия Башмета, Академия Русского балета им. А. Я. Вагановой, Александринский театр, проект "Кинопоэзия" заслуженного артиста РФ, актера МХТ им. Чехова Анатолия Белого, Московский Синодальный хор и другие.

Артисты, коллективы и учреждения культуры заинтересованы в сохранении и развитии работы со зрителями - мы все работаем для людей! Поэтому онлайн-события и трансляции в жестких условиях карантина - то, что востребовано сегодня всеми участниками - от исполнителей до многомиллионной аудитории зрителей. Уверен, что творческие коллективы найдут с помощью онлайн своих новых поклонников.

Идею расширения в онлайн поддержали также официальные послы проекта "Русские сезоны" Семен Михайловский, Валерий Фокин, Юрий Башмет, Николай Цискаридзе и другие.

Во всем мире десятки тысяч культурных событий отменены или перенесены. Учитывая сложность организационных, логистических процессов, как сильно изменится программа "Русских сезонов" в этом году?

Алексей Лебедев: Мы сделаем все, чтобы запланированные на территории Франции, Бельгии и Люксембурга российские мероприятия состоялись - речь идет о выставках, спектаклях, концертах, фестивалях. Нам предстоит большая организаторская работа по пересогласованию сроков, площадок, перенаправлению артистов и многому другому. События не отменены, а переносятся на более поздний срок: лето, осень, зиму 2020/2021 года. Онлайн-программа, которую мы открываем 23 марта, станет дополнением к основной программе и включит в себя трансляции уникальных событий, которые проходили в России. Например, концерт Большого симфонического оркестра имени Чайковского к 85-летию Владимира Федосеева. Мы проводим серьезную работу не только по подборке контента, но и адаптации, переводу, специально делаем субтитры на французском языке. <--ДОСЮДА

Расскажите подробнее о Stay home with Russian seasons. Какие проекты, возможно, даже премьеры ждут европейских зрителей?

Алексей Лебедев: Предварительная программа такова: 23, 25 и 27 марта в 21:00 (по московскому времени) на [сайте](#) будут транслироваться онлайн видеоматериалы участников "Русских сезонов": концерты, спектакли, балеты, киноленты. Мы планируем провести и онлайн трансляции концертов, сейчас в процессе переговоров с нашими послами и постоянными участниками, но обязательно сделаем несколько музыкальных сюрпризов. В планах и серия лекций от наших ведущих экспертов. Мы стремимся сформировать для зрителя удобную и разнообразную программу.

Ожидаете ли вы, что "Русские сезоны" онлайн станут самостоятельным проектом?

Алексей Лебедев: Онлайн-программа, с одной стороны, является "бонусом" и будет показывать дополнительные концерты и редкие, архивные записи ведущих коллективов России. С другой стороны, мы можем рассматривать ее как самостоятельный проект, который будет иметь будущее и после окончания пандемии коронавируса.

Насколько, на ваш взгляд, формат культуры онлайн станет популярен в ближайший месяц?

Алексей Лебедев: Сегодня в нашей сфере происходит колоссальный бум трансляций, безумно интересное время с точки зрения изменения работы со зрителем. Например, многие мировые звезды устраивают в своих социальных сетях "неформальные" концерты, кто-то даже поет по заказу и просьбам своих подписчиков. Новое время, совершенно другой масштаб: нет границ, миллиардная аудитория в Интернете. Честно, мне самому очень любопытно, каких результатов мы достигнем. Наша команда ожидает значительный интерес. Я приглашаю российских и иностранных зрителей приобщиться к русской культуре и надеюсь, что охват проекта будет измеряться миллионной аудиторией. Давайте вместе разделим радость от созерцания мастерства российских музыкантов, певцов, танцовщиков, дирижеров, композиторов, художников, актёров, режиссеров и прикоснемся к прекрасному миру русской культуры.

05.09.2017, rg.ru

Ярославль соблазняет "кольцом"

19 августа было подписано соглашение о создании Союза городов Золотого кольца России. Оно предусматривает сотрудничество в самых разных сферах, которое может привести к вполне ощутимым результатам. Взять на себя инициативу в рамках проекта готовы городские власти Ярославля.

В 2017 году Золотое кольцо России отмечает свой юбилей - вот уже 50 лет этот знаменитый маршрут служит своеобразным символом страны, привлекающим миллионы туристов. Однако в последнее время его популярность снизилась, и мэры восьми городов - Сергиева Посада, Переславля-Залесского, Ростова, Ярославля, Костромы, Иванова, Суздаля и Владимира - подписали договор о создании Союза городов Золотого кольца России. Ярославлю в этом проекте отводится главенствующая роль. Причем роль лидера город взял на себя добровольно по целому ряду причин.

Во-первых, Ярославль всегда был столицей Золотого кольца - этому способствовало не только его географическое положение, но и тот факт, что он самый крупный и экономически значимый из восьми городов. Немалую роль играет также его богатейшее культурное наследие и развитая туристическая инфраструктура.

Во-вторых, в Ярославле понимают, какую выгоду получают все участники проекта, если Союз выведет популярное туристическое направление на совершенно новый качественный уровень. Ради этого мэр Ярославля Владимир Слепцов намерен осуществить ряд важнейших городских проектов.

В-третьих, нынешнее экономическое положение региона федеральными властями оценивается как стабильное. Так, в конце августа на всероссийском семинаре по бюджетной политике министр финансов России Антон Силуанов назвал Ярославскую область "одним из лучших субъектов РФ по управлению бюджетами". Глава ведомства отметил динамичное развитие региона и тот факт, что здесь был принят бездефицитный бюджет, а также стабилизирован объем государственного долга. За первое полугодие доходы областного бюджета выросли на 13%, и это один из лучших показателей в стране.

По данным рейтинга репутаций губернаторов, опубликованного сервисом Pravdaserm.com, Дмитрий Миронов в течение 6 месяцев подряд занимает первую строчку с репутацией, близкой к 100 баллам. Владимир Слепцов, мэр Ярославля, в августе 2017 года также обладает онлайн-репутацией выше 90 баллов. Согласно мнению ведущих политологов, успешность региона в первую очередь зависит от того, насколько эффективно выстроена цепочка взаимодействия: губернатора, правительства и мэра. В этом контексте Ярославль выглядит благонадёжно: осуществлен ряд значимых городских проектов, большое внимание уделяется чистоте и благоустройству улиц, охране памятников, многие из которых признаны объектами культурного наследия ЮНЕСКО и привлекают в город сотни тысяч туристов.

Однако городские власти и лично мэр Ярославля Владимир Слепцов намерены приток туристов увеличить, причем сделать это в рамках Союза городов Золотого кольца России.

Каким образом? Есть вполне конкретные планы по созданию в Ярославле объектов, которые затем станут стандартом для остальных городов "кольца". Речь, к примеру, идет о целом комплексе высококачественных информационно-туристических услуг на территории железнодорожного вокзала "Ярославль-Главный". Удобные залы ожидания, электронные терминалы, красочные выставки, магазины и офисы туристических агентств - все будет рассчитано на обслуживание гостей, которые не только посещают Ярославль, но и следуют по маршруту Золотого кольца. Проект вокзального центра полностью разработан Дирекцией железнодорожных вокзалов и Агентством по туризму Ярославля.

Среди крупных инвестпроектов, ряд осуществляется, к примеру, на базе Ярославского зоопарка, который 12 августа отметил свое девятилетие и получил по этому поводу в подарок от мэра зеркальных карпов. Будучи первым ландшафтным зоопарком в России, он славится самым высоким в стране качеством содержания животных.

Модернизация туристической отрасли города и преобразование Золотого кольца в целом - заветная мечта нынешнего мэра Владимира Слепцова. 19 августа, во время подписания

договора о создании Союза, он напомнил, что позиционирование маршрута не менялось в течение последних 50 лет, при этом города Золотого кольца очень часто конкурируют между собой вместо того, чтобы сотрудничать, что лишь вредит туристической отрасли и разрушает единство уникального исторического наследия. Глава Ярославля подчеркнул, что Золотое кольцо - это не какая-то туристическая тропа, а национальное достояние и масштабный проект, требующий серьезного обновления. По словам ярославского мэра, создание Союза позволит консолидировать экономические, социальные, духовные и туристические ресурсы городов-участников.

В Ярославле также подчеркивают, что воспринимать возрождение и модернизацию Золотого кольца как затратный государственный проект в корне неправильно. Его развитие подразумевает не столько финансирование из федерального бюджета, сколько приток частных инвестиций, а также создание дополнительных стимулов для субъектов малого и среднего бизнеса. Как показывает опыт самого Ярославля, торговля, гостиничное хозяйство и общепит способны получать, благодаря туризму, мощнейший импульс.

Стоит отметить, что энергия и решимость ярославцев оказались чрезвычайно заразительными. К проекту уже изъявили желание присоединиться такие города, как Тула, Рязань, Серпухов, Коломна и Нижний Новгород.

В ГИБДД рассказали о главных сезонных угрозах на дороге

Осень - сложная пора для автомобилистов. Дожди и первые заморозки, плохая видимость и высокая интенсивность движения - все эти факторы обостряют проблемы дорожной безопасности. В зоне риска оказываются не только водители. Как показывает официальная статистика Госавтоинспекции, в осенние месяцы возрастает количество наездов на пешеходов. В прошлом октябре произошло 5 811 подобных ДТП, при этом в июле и январе число наездов не превысило 4 000.

Главной опасностью любого межсезонья является внезапная смена погодных условий, считает шеф-тренер по защитному вождению международного класса Владимир Бахарев: "Если на дождь водитель реагирует в лучшем случае включением дворников, то на изменение температуры до перехода через 0°C не реагирует никак. Даже небольшого минуса ночью достаточно, чтобы замёрзли лужи, в то время как резина осталась летняя, как и привычки вождения". На смену погоды необходимо реагировать в первую очередь коррекцией скоростного режима, а для этого нужно выезжать заблаговременно, учитывая пробки, которые осенью возрастают многократно. Важно следить за чистотой стёкол и зеркал, ведь чем больше грязи на улицах - тем больше её на автомобиле, тем меньше обзор и тем сложнее вовремя заметить человека на дороге.

Когда виноваты пешеходы

Нередко виновниками ДТП становятся сами пешеходы. Например, когда переходят дорогу вне пешеходного перехода, внезапно выходят на проезжую часть из-за укрытий или не обозначают себя на дороге в тёмное время суток. Последнее требование появилось в ПДД не так давно. 1 июля 2015 года вступили в силу поправки в п. 4.1, обязывающие всех, кто передвигается вдоль дороги в тёмное время суток или в условиях недостаточной видимости, пользоваться световозвращающими элементами. За нарушение предусмотрен штраф в размере 500 рублей.

Обновлённое правило касается передвижения вне населённого пункта, в остальных случаях оно носит рекомендательный характер. Однако защитный элемент необходим в любом месте, где недостаёт освещения. Этот факт подтверждают эксперименты со световозвращателями. По данным исследования экспертного центра "Движение без опасности", световозвращающие элементы обеспечивают видимость пешехода в дальнем

свете фар на расстоянии до 400 метров, в то время как без них человек заметен в темноте лишь с расстояния в 60 метров. С учётом увеличения тормозного пути в непогоду разница может оказаться решающей. "За счёт преломления и отражения света от фар световозвращатель на пешеходе буквально вспыхивает в темноте", - отмечает Александр Жемучкин, старший технический эксперт компании-производителя световозвращающих материалов.

Стандарты качества

Световозвращающие элементы бывают двух типов: съёмные аксессуары, например, браслеты, брелки, наклейки; и несъёмные, нашитые на ткань при производстве одежды. Не все светоотражатели одинаково эффективно работают. Надёжнее всего изделия жёлтого или белого цвета - у них выше коэффициент световозврата. Если элемент содержит рисунок, краска должна быть светопропускающей. Проверить фликер можно под лучом обычного фонарика: элемент должен ярко светиться под любым углом.

Долгое время в вопросах выбора качественного изделия, покупателям приходилось полагаться только на себя. Однако в этом году появился государственный стандарт - ГОСТ Р 57422-2017 "Световозвращающие элементы и изделия для пешеходов и других участников дорожного движения". ГОСТ устанавливает минимальные значения коэффициента световозвращения, необходимые для обеспечения видимости пешехода, а также требования по устойчивости элементов к воздействиям температур, осадков и других внешних факторов.

Доступная защита

Эксперты надеются, что четкие стандарты позволят участникам дорожного движения лучше ориентироваться при выборе световозвращателя для себя и своих детей. Но помимо качества, есть ещё и проблема доступности светящихся аксессуаров. "Важно, чтобы различные браслеты и значки, светящиеся в темноте, продавались на автобусных остановках, в билетных кассах и даже в продуктовых магазинах, - подчеркнула президент экспертного центра "Движение без опасности" Наталья Агре. - Учитывая короткий световой день большую часть года, сложные погодные условия и низкий уровень освещенности даже в крупных городах, мы обязаны обеспечить видимость детей на дороге".

Как показал недавний опрос ВЦИОМ, 30% россиян не предпринимают никаких дополнительных мер, чтобы обезопасить своего ребёнка при плохой видимости на дорогах. К собственной безопасности так относятся 58% опрошенных. Беспечность обходится дорого. "Общее число погибших пешеходов на переходах нам удастся снизить, - рассказал заместитель Руководителя российской Госавтоинспекции Владимир Кузин. - Но есть еще и проблема безопасности пешеходов вне пешеходных переходов. А их сегодня гибнет примерно две трети из общего числа погибших пешеходов. Как правило, такие наезды совершаются в условиях недостаточной освещенности, отсутствия пешеходной дорожки, тротуаров. В основном это проблема загородных дорог. Поэтому использование световозвращающих элементов приобретает для нас все большую значимость. И не только с точки зрения детей, но и с точки зрения взрослых".

Осознать важность

Госавтоинспекция России непрерывно работает над тем, чтобы поведение каждого участника дорожного движения способствовало общей безопасности. Сотрудники Госавтоинспекции МВД регулярно посещают образовательные и социальные учреждения, работают с различными категориями населения. Проводятся масштабные акции. Так, акция "Засветись", прошедшая этой весной, охватила свыше 12 000 школьников.

В рамках Федеральной целевой программы "Повышение безопасности дорожного движения в 2013-2020 годах" по всей стране реализуются социальные кампании, привлекающие внимание к разным аспектам дорожной безопасности: культуре вождения, детской безопасности и использованию автокресел, соблюдению скоростного режима и правильной дистанции на дороге. В конце августа завершилась масштабная социальная кампания "Навстречу безопасности", которая проводилась Госавтоинспекцией совместно с экспертным центром "Движение без опасности". Участие в мероприятиях проекта приняли свыше 23 000 человек. Организаторы напомнили им основы ПДД для всех участников дорожного движения и рассказали о важности использования световозвращающих элементов, которые помогают спасти жизнь.

"Сложности перехода" - ещё одна кампания, реализованная при поддержке Российского союза автостраховщиков (РСА). Госавтоинспекцией МВД при поддержке экспертного центра "Движение без опасности". В ходе этого проекта организаторы раздали россиянам тысячи светящихся аксессуаров для безопасного перехода дороги и движения вдоль обочины в условиях плохой видимости и объяснили, почему их необходимо использовать и как это правильно делать.

Работа по привлечению внимания населения к проблемам дорожной безопасности не носит сезонного характера и ведётся круглый год. Но есть периоды, когда и водителям и пешеходам стоит быть особенно осторожными на дороге. Как показывает статистика ГИБДД, осеннее межсезонье именно такое время.

Детеныши редких гривистых волков родились в Московском зоопарке

07:46 • 26 февраля •

[Город](#)

В Московском зоопарке появились на свет детеныши гривистых волков, занесенных в Международную Красную книгу. Этот вид обитает на территории травянистых и кустарниковых саванн Латинской Америки.

Три детеныша стали первым потомством у пары волков столичного зоосада. Волчата уже выходят в открытую часть вольера, там они играют, резвятся и греются на солнце.

Как отметила генеральный директор Московского зоопарка Светлана Акулова, получить потомство у гривистых волков в первый год их знакомства — большая удача.

— В природе они ведут одиночный образ жизни, в отличие от большинства псовых. Однако в условиях зоопарка звери хорошо социализируются и могут жить небольшими стаями, — сказала Светлана Акулова.

Она добавила, что как только малыши подрастут, они отправятся в крупные отечественные или европейские зоопарки, чтобы обзавестись собственным потомством.

Ветеринары уже осмотрели волчат и сделали им прививки. Детеныши кроме молока уже пробуют взрослую пищу — мясо, творог, фрукты, сообщает официальный [сайт](#) мэра Москвы.

В Самаре испытают устройство для набора текста силой мысли

Самарский медицинский университет стал площадкой для испытания нового устройства "Нейрочат". Оно позволяет пациентам, перенесшим инсульт или имеющим тяжелые нарушения речи, общаться с окружающими. Устройство считывает мысли пациента и передает их в виде текстового сообщения.

О развитии новой технологии в России стало известно в ходе международной научной конференции "Нейрокомпьютерный интерфейс: наука и практика", которая в четверг начала работу в Самаре.

Как сообщил исполнительный директор отраслевого союза "Нейронет" Александр Семенов, в настоящее время готовы опытные образцы устройства для клинических испытаний. Оно работает на основе интерфейса "мозг-компьютер". К голове человека подключается беспроводная гарнитура с электродами, которые считывают импульс, посылаемый корой головного мозга, когда человек фокусирует внимание на конкретной букве на клавиатуре. В итоге идет набор текста.

Промышленное производство устройства планируется запустить в конце следующего года. Окончательная цена продукта пока не называется.

Потребность в подобных помощниках велика. По данным разработчиков, до четырех миллионов пациентов в России в настоящее время страдают тяжелыми нарушениями речи и двигательной функции и обречены на отсутствие полноценного общения.

В Томской епархии переводят Евангелие на исчезающий чулымский язык

[НОВОСТНАЯ СЛУЖБА](#) | 23 ОКТЯБРЯ 2017 Г.

23 октября. ПРАВМИР. В Томской епархии начался перевод Нового Завета на чулымский язык.

Первые две главы Евангелия от Марка переведены при участии руководителя миссионерского отдела священника Алексея Самсонова, священника Иоанна Фонтоша и носителя редкого чулымского языка Василия Габова, сообщает сайт епархии.

“Интересен тот факт, что чулымский язык – бесписьменный, его никогда не преподавали в школе, а использовали лишь в быту, – рассказал руководитель миссионерского отдела Томской епархии иерей Алексей Самсонов, по инициативе которого и начался перевод Евангелия на чулымский. – Хочется, чтобы представители этого малочисленного народа глубже узнали свой национальный язык и культуру, в том числе и через изучение Евангелия”.

Он рассказал, что многие слова из Нового Завета перевести слово в слово на чулымский невозможно. Например, в чулымском языке нет таких слов, как «грех» и «пустыня», их пришлось заменить на «плохие дела» и «безлюдное место». И таких слов очень много.

Василий Габов, проживающий в Тегульдете, один из немногих коренных чулымцев, кто ещё помнит свой родной язык. Он старается обучить языку своих детей и внуков, записывает на кириллице стихи и рассказы и составляет летопись чулымского народа, чтобы спасти язык от исчезновения.

“Мне кажется, что перевод текстов Евангелия на чулымский язык поможет в будущем не только понять глубже Слово Божье, но и нашу культуру. Желающих изучать родной язык у нас много, но пока для этого нет возможностей”, – отметил он.

Настоятель прихода храма Рождества Пресвятой Богородицы в Тегульдете иерей Иоанн Фонтош рассказал, что для того, чтобы помочь чулымцам не забыть свой язык, планируется организовать курсы по его изучению. Это будет возможно после того, как закончится работа по утверждению чулымской азбуки.

“Чулымцы – очень добрый и искренний народ, – поделился отец Иоанн. – Когда мы приезжаем в чулымские деревни, на богослужения сбегается вся деревня – от мала до велика. Редко в какой деревне ещё увидишь такой интерес к православию. А весной 2017 г. в деревне Новомушилово крестились сразу двенадцать чулымцев, и каждый раз число желающих растет”.

Представители одного из малочисленных народов Сибири тюркского происхождения, чье название происходит от реки Чулым (приток Оби), проживают в основном в Тегульдетском районе Томской области. По данным переписи населения 2010 г. численность чулымцев в России не превышает 360 человек. Большинство чулымцев являются православными христианами.

Чашка Сталина и заброшенные станции: 10 малоизвестных фактов о метро

Московское метро работает с 15 мая 1935 года. За это время оно обросло историями, легендами и вымыслами. Спускался ли Сталин в метро во время войны, есть ли у подземки заброшенные станции и правда ли, что Кольцевую линию построили по отпечатку чашки кофе на карте Москвы? Об о всем этом рассказал директор народного музея московского метрополитена Константин Черкасский.

Метро на Красной площади

Одним из них самых инновационных проектов начала XX века стал проект инженера Петра Балинского 1902 года – метро на Красной площади. Однако Московская Городская Дума отказала новатору "в его домогательствах". В итоге, метро в Москве появилось много позже. 15 мая 1935 года открылись первые 13 станций Сокольнической линии.

Первый пассажир Московского метро

Рабочий Латышев купил билет №1 на станции "Сокольники", по которому и прошел в метро. В первое время на станциях метро работали контролеры, которые вели простейший учет пассажиропотока. Всего же билетов №1 было три. Один – в "Сокольниках", другой – на "Парке культуры им. Горького" и еще один на "Смоленской".

След чашки Сталина

Ходят слухи, что маршрут Кольцевой линии проложили по контуру чашки Иосифа Сталина. Якобы она стояла на карте Москвы, а кофе перелился через край. Это миф. На самом деле Кольцевую линию изначально планировали строить по Садовому кольцу. Это следует из еще из проектов 1912 года. Но когда линию начали строить, на севере решили местами уйти от Садового кольца, чтобы максимально соединить все вокзалы. Это коснулось станции "Комсомольская", "Белорусская" и "Киевская". Только станцию "Новослободскую" немного

не дотянули до Савеловского вокзала.

Едиственный день, когда московское метро не работало

15 октября 1941 года – единственный день в истории метрополитена, когда движение поездов пришлось остановить. Это вызвало в Москве панику, поэтому в середине дня решение отменили. К вечеру поезда по Сокольнической линии удалось запустить. А вот по зеленой линии (Горьковско-Замоскворецкой) поезда поехали только на следующий день. Дело в том, что там успели частично демонтировать эскалаторы.

Из-за объявления воздушных тревог коррективы в график метро вводились и в другие дни. Самое раннее окончание движения произошло в ноябре 1941 года в 17:00.

Самая теплая и холодная линия

Кольцевая линия – самая теплая в московском метро зимой. Она же – самая прохладная летом. Метро – саморегулирующаяся система. Поступающий летом в подземку теплый воздух через отделку тоннеля постепенно прогревает грунты и сам тоннель. Когда линия мелкого заложения, прогревание до тоннеля идет быстрее, и летом там становится жарко. Кольцевая линия – вся глубокого заложения, поэтому саморегулирование здесь работает лучше всего.

Заброшенные станции

Заброшенных станций в московском метро нет, но есть станции, которые закрыты для пассажиров. Одна из них – старая станция "Первомайская", которая строилась в электродепо Измайлово. Станция появилась в 1954 году, но когда Москва стала расти дальше, новую линию проложили в стороне от депо. Сейчас на эту станцию водят экскурсии. Еще одна станция в депо – старая "Калужская". Она расположена по соседству с современной станцией "Калужская". Попасть на нее невозможно, потому что в депо идет очередная реконструкция. Раньше там были подсобные помещения, но размеры линии выросли и сейчас станция превращается в место отстоя и ремонта электропоездов.

Каркас дирижаблей на "Маяковской"

Металлическая огранка колонн станции "Маяковская" была изготовлена в подмосковном поселке Дирижабльстрой (ныне город Долгопрудный, прим. Москвы 24) из специальной стали для дирижаблей. Сталь использовали для каркаса дирижаблей, который обтягивали специальной тканью. Сами дирижабли так и не стали массовым транспортом, хотя летное поле в Долгопрудном сохранялось вплоть до начала 1990-х годов.

Вестибюль "Арбатской" внутри рынка

В центре Москвы был Арбатский рынок. По плану, вестибюль строили прямо на месте рынка, который пришлось убрать уже во время строительных работ. Если смотреть на станцию "Арбатская" Филевской линии сверху – вестибюль выглядит как звезда.

Грибы в метро

Во время войны были попытки выращивать грибы в помещениях метро, где можно искусственно поднять влажность. Необходимо было завозить грунт и саженцы. Все это делалось ночью. Однако ресурсов на это не хватило и в итоге от идеи отказались.

Укрывались люди в метро

В годы войны люди укрывались от бомбежек на всех станциях метро. При этом фотографировали именно станцию "Маяковская", потому что она оказалась самой фотогеничной. Отсюда пошел миф, что только эта станция укрывала людей. На деле вокруг "Маяковской" располагались крупные жилые массивы, и на станции укрывалось больше всего людей.

Сталин в метро

Иосиф Сталин 6 ноября 1941 года спустился на эскалаторе в метро на станцию "Белорусская". Сел в поезд и как ни в чем не бывало поехал. Приехал вождь на станцию "Маяковская", где в этот день прошел торжественный митинг. Трибуну вождя разместили перед эскалатором, у Сталина был путь для отхода на случай ЧП. То, что Сталин приехал на "Маяковскую" на поезде напрямиком из Кремля – чистая выдумка.

Нос собаки

В 90-е годы появилась легенда, что тот, кто потрет бронзовую скульптуру "Пограничник с собакой" на "Площади революции", удачно сдаст экзамен. Судя по крайне затертому носу собаки, студентов в Москве очень много.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература основная:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Литература дополнительная:

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. -

URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372> - Текст : электронный. -

URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733-4c9e-9067-6b472efa41dc&skip=>

<http://www.cadoutsourcingservices.com/>

<http://www.daff.gov.au>

<http://www.huntingtoningalls.com/>

<http://www.multitrans.ru>

<http://www.m-w.com>

http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf

<http://www.safrica.info/business/economy/sectors/mining.htm>

<http://www.scribd.com>

<http://www.ship-technology.com/projects/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины определяется п.7 ФГОС ВПО и СПО по направлению подготовки и специальности.

Материально-техническое обеспечение дисциплины характеризуют аудиторный фонд для проведения аудиторных занятий, для самостоятельной учебной работы студентов, организационная и компьютерная техника.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере. для глухих и слабослышащих:
- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

<p>Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Основные техники перевода на иностранный язык. Явление языковой интерференции и способы ее преодоления. Ложные друзья переводчика. Приемы, позволяющие добиться идиоматичности порождаемого текста. Практический перевод текстов.</p>	<p>Литература основная: Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/203065</p> <p>Литература дополнительная: Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/catalog/product/1035372 - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/catalog/product/1035372</p> <p>http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733-4c9e-9067-6b472efa41dc&skip= http://www.cadoutsourcingservices.com/ http://www.daff.gov.au http://www.huntingtoningalls.com/ http://www.multitran.ru http://www.m-w.com http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf http://www.safrica.info/business/economy/sectors/mining.htm http://www.scribd.com http://www.ship-technology.com/projects/</p>
---	--

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

9.3. Иные материалы

Отсутствуют.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода информационных текстов.

Задачи:

- научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности информационного стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на иностранном языке;
- научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований иностранного языка;
- научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов иностранного языка;
- научить студента приемам передачи на иностранном языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п/п	Наименование

1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное